

На правах рукописи

КОЛЕСНИКОВА Ксения Александровна

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ВЕРБАЛЬНЫХ РЕПРЕЗЕНТАНТОВ БАЗОВЫХ ПОНЯТИЙ
КРЕДИТНО-ФИНАНСОВОЙ СФЕРЫ В СОВРЕМЕННОМ
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ («CASH», «INVESTMENT», «CREDIT»,
«FINANCE»)**

Специальность 10.02.04 – германские языки

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Белгород – 2012

Работа выполнена в Федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Белгородский государственный национальный исследовательский университет» (НИУ «БелГУ»)

Научный руководитель доктор филологических наук, профессор
Вишнякова Ольга Дмитриевна

Официальные оппоненты **Багана Жером,**
доктор филологических наук, профессор,
ФГАОУ ВПО «Белгородский
государственный национальный
исследовательский университет», профессор
кафедры французского языка

Харьковская Антонина Александровна,
кандидат филологических наук, профессор,
ФГАОУ ВПО «Самарский государственный
университет», заведующий кафедрой
английской филологии

Ведущая организация **Национальный исследовательский
университет «Высшая школа экономики»**

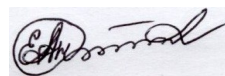
Защита состоится «2» ноября 2012 г. в 12.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.015.03 по присуждению ученой степени доктора филологических наук в Белгородском государственном университете по адресу: 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85, Зал заседаний диссертационных советов.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке НИУ «БелГУ».

Автореферат разослан «__» _____ 2012 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета

доктор филологических наук, доцент



Е.А. Огнева

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое диссертационное исследование посвящено изучению способов языковой репрезентаций кредитно-финансовых понятий «cash», «investment», «credit», «finance» в научном и публицистическом стилях речи. Кредитно-финансовые понятия представляют собой важный фрагмент научной картины мира и концептуальной системы человека, выступая в качестве структур, объективирующих определенные форматы знаний и находящих свою вербальную репрезентацию на уровне соответствующей терминологической системы.

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью дальнейшего изучения способов языковой репрезентации ментальных структур, отражающих наиболее важные, имеющие обобщающий и закономерный характер сведения о мире. Особого внимания в данном случае заслуживают составляющие экономического дискурса в широком смысле, в том числе – элементы кредитно-финансовой сферы, представляющей собой одну из наиболее значимых областей человеческого взаимодействия и подвергающейся постоянному изменению и развитию.

Актуальным также является установление роли фактора функционально-стилистической дифференциации в процессе выявления когнитивной природы рассматриваемых языковых единиц, репрезентирующих структуры знания специального характера в англоязычных научных и публицистических текстах.

Объектом данного исследования являются вербальные репрезентанты таких базовых понятий кредитно-финансовой сферы, как «cash», «investment», «credit», «finance».

Предметом исследования являются функционально-семантические и лингвокогнитивные особенности единиц «cash», «investment», «credit», «finance», отражающие специфику их смыслового становления в научном и публицистическом типах текста.

Материалом для исследования послужили контексты из английской и американской учебно-научной и публицистической литературы (англоязычные учебники и учебные пособия по финансово-экономическим дисциплинам; англоязычные тексты из журналов и газет экономической, финансовой и общественно-политической тематики), содержащие языковые репрезентанты кредитно-финансовых понятий и стоящих за ними концептов. Широко использовались электронные сайты соответствующих публицистических изданий со статьями по финансово-экономическим и общественно-политическим проблемам.

В качестве лексикографического материала использовались данные наиболее авторитетных англоязычных словарей общелитературного языка, словарей

экономических, финансовых, инвестиционных и бизнес-терминов. Общее число контекстов составляет более 4500 единиц.

В соответствии с выбранным объектом исследования **цель** работы заключается в установлении специфики содержания кредитно-финансовых понятий и стоящих за ними концептов, моделировании их структуры с учетом фактора стилистической дифференциации репрезентирующих их языковых средств.

Поставленная цель обуславливает следующие **задачи** исследования:

- установление когнитивных механизмов формирования знаний о кредитно-финансовых понятиях и описание особенностей их природы и структуры;
- изучение лексикографических источников, включающих словари общелитературного языка и терминологические словари в целях выявления семантических особенностей рассматриваемых единиц, а также их сопоставления;
- выявление когнитивных признаков рассматриваемых ментально-лингвальных сущностей, репрезентируемых языковыми единицами «cash», «investment», «credit», «finance», и схематическое представление их концептуальной структуры;
- описание и анализ учебно-научных текстов с точки зрения особенностей функционирования в них терминологических единиц, репрезентирующих понятия кредитно-финансовой сферы; выявление функционально-стилистических особенностей указанных текстов;
- описание и анализ публицистических текстов, содержащих единицы «cash», «investment», «credit», «finance», выявление функционально-стилистических особенностей указанных текстов, а также установление когнитивного статуса рассматриваемых ментально-лингвальных структур на основе анализа семантической специфики их вербальных репрезентантов на уровне соотношения «концепт»/«понятие»;
- выявление функционально-семантического потенциала единиц «cash», «investment», «credit», «finance» в том числе – выявление признаков, составляющих образное и интерпретативно-оценочное содержание исследуемых ментально-лингвальных структур;

Теоретической базой исследования послужили концепции отечественных и зарубежных языковедов в области функциональной стилистики, терминоведения, теории лексикографии, когнитивной лингвистики, семиотической концептологии. В работе использовались труды О.В. Александровой, Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Амосовой, И.В. Арнольд, Н.Д. Арутюновой, О.С. Ахмановой, Ж. Багана, Н.Н. Болдырева, Р.А. Будагова, У. Вайнриха, В.В. Виноградова, О.Д. Вишняковой, М.Н. Володиной, И.Р. Гальперина, Н.Б. Гвишиани, М.М. Глушко, В.П. Даниленко, В.З. Демьянкова, Т.Г. Добросклонской, Т.В. Дроздовой, О.М. Карповой, М.Н. Кожиной, Г.В. Колшанского, Е.С. Кубряковой, Ю.Б. Кузьменковой, В.М. Лейчика, Д. С. Лотте,

О.Д. Митрофановой, Г.Г. Молчановой, В.Ф. Новодрановой, Р. И. Павилениса, З.Д. Поповой, А.И. Смирницкого, Ю.С. Степанова, И.А. Стернина, С.Г. Тер-Минасовой, А.А. Харьковской, И.В. Чекулая, Л.О. Чернейко, А. Шаффа и других исследователей.

В работе осуществляется комплексный подход к анализу фактического материала на основе следующих **методов**: метод концептуального моделирования, подразумевающий комплексное изучение содержания и структуры кредитно-финансовых понятий и включающий в рамках настоящей работы такие приемы, как построение исследовательского корпуса лексем-репрезентантов; анализ словарных дефиниций ключевых лексем и их синонимов; реконструкция изучаемых концептуализированных областей на основе анализа соответствующих вербальных репрезентантов; метод контекстуального анализа, учитывающий такие категории, как собственно лингвистический контекст, речевой контекст реализации языковой единицы, культурный контекст, экстралингвистический, ситуативный контекст; методы лингвостилистического и функционально-стилистического анализа в их совокупности, для исследования особенностей стилистического потенциала языковых единиц, с одной стороны, и специфики его реализации в конкретных условиях рассматриваемых контекстов публицистического и учебно-научного характера, – с другой.

По результатам исследования можно сформулировать следующие **основные положения**, выносимые на защиту:

1. Важнейшей функционально-семантической характеристикой языковых единиц «cash», «investment», «credit», «finance» является объединяющая их способность выступать как в качестве единиц общелитературного языка – вербальных репрезентантов соответствующих концептов, так и в качестве специальных терминов–наименований понятий кредитно-финансовой сферы, представляющих собой ядерные участки одноименных концептуальных структур.

2. Особую роль в определении когнитивного статуса ментальных структур, представленных данными обладающими собственной семантической спецификой языковыми единицами, играет фактор функционально-стилистической дифференциации содержащих их речевых произведений. Показательным в данном отношении является сравнительный анализ реализации единиц «cash», «investment», «credit», «finance» в учебно-научных и публицистических текстах.

3. В речевом контексте учебно-научного характера данные языковые единицы выступают в качестве терминов – репрезентантов базовых понятий кредитно-финансовой сферы, имеющих строгую логическую основу и представляющих собой определенные форматы знаний, передаваемых для усвоения и переработки в сознании обучаемых.

4. В публицистическом тексте языковые единицы «cash», «investment», «credit», «finance» могут выступать в качестве репрезентантов научных или обыденных понятий, а также представлять на вербальном уровне концептуальные структуры, лежащие в основе создания образов, обусловленных процессом реализации соответствующих концептуальных признаков.

5. Метафорическое представление содержательной структуры репрезентируемых единицами «cash», «investment», «credit», «finance» концептов связано, в основном, с описанием природных явлений и процессов, что обусловлено особенностями концептуальной и языковой картин мира носителей английского языка, соотносящих неживую природу с признаками стихий, вещества и предметного мира, живую природу – с витальными, антропоморфными сущностями. Наиболее показательным в данном отношении является фразеологический уровень языка, включающий как фразеологические единицы с ключевым номинантом («cash», «investment», «credit», «finance»), так и фразеологические единицы, в дефинициях которых присутствует указанный номинант.

Научная новизна настоящей работы заключается в том, что в ней подвергаются изучению особенности языковой репрезентации базовых понятий кредитно-финансовой сферы «finance», «credit», «investment», «cash» и стоящих за ними концептов в учебно-научном и публицистическом типах текста, обеспечивающих различные возможности для актуализации содержательного потенциала рассматриваемых единиц, в том числе и с точки зрения когнитивных признаков лежащих в их основе концептов.

В работе исследуется функционально-семантический потенциал единиц «cash», «investment», «credit», «finance», отражающий содержательные возможности соответствующих репрезентируемых концептуальных структур, что обуславливает процесс его творческого осмысления и преобразования на основе реализации концептуальных метафор.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что исследование способов вербальной репрезентации базовых понятий кредитно-финансовой сферы способствует расширению исследовательских представлений в понятийной сфере языка и вносит свой вклад в дальнейшее развитие теоретических положений когнитивной лингвистики. Теоретическая значимость диссертации заключается также в дальнейшем развитии методики изучения англоязычного дискурса с точки зрения анализа функционально-семантической специфики языковых единиц, обладающих способностью репрезентировать ментальные сущности, представляющие собой особые форматы знаний, транслируемые в целях усвоения и переработки в сознании обучаемых, а также с целью формирования определенной картины мира у адресата.

В диссертации получает развитие положение о роли концептуальной метафоры в процессе передачи информации и создания определенного стилистического эффекта в целях успешности коммуникации.

Практическое применение результатов исследования обусловлено тем, что они могут быть использованы при разработке теоретических и практических курсов английского языка, стилистики английского языка, лексикологии английского языка, терминоведения, семиотической концептологии, а также при написании курсовых, дипломных работ и магистерских диссертаций. Вместе с тем результаты исследования могут применяться в лексикографической практике при составлении толковых словарей, словарей-тезаурусов, словарей синонимов, терминологических словарей.

Апробация работы. Основные положения исследования излагались в ежегодных научных докладах на заседаниях кафедры английского языка факультета романо-германской филологии БелГУ (2007 – 20011 гг.), а также в материалах VII международной научной конференции «Филология и культура» (Тамбов 2009 г.), в материалах VI международной научно-практической конференции «Новости передовой науки – 2010» (София, Болгария 2010 г.), в материалах VI международной научно-практической конференции «Научный прогресс на рубеже тысячелетий – 2010» (Чехия, Прага 2010 г.), в материалах VI международной научно-практической конференции «Перспективные разработки науки и техники 2010» (Польша, Пшемьль 2010). По теме исследования опубликовано 9 работ, 3 из них – в ведущих периодических изданиях.

Структура диссертации. Диссертация состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованной литературы, Списка использованных словарей, Списка источников фактического материала.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** содержится общая характеристика работы, определяются цель, задачи и методы научного исследования, представлены актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость диссертационного исследования, формулируются положения, выносимые на защиту, приводятся сведения об апробации основных положений диссертационного исследования.

В первой главе «**Структурно-семантические и функциональные особенности единиц специальной лексики**» представлен анализ состояния языковедческой науки в исследуемой области, рассматриваются концепции, определяющие теоретические основы работы. В данной главе исследуются особенности взаимоотношений в системе специальной лексики кредитно-финансовой сферы в английском языке, рассматривается роль терминов и слов

общеупотребительного языка в лексическом составе языка; описываются механизмы формирования обыденного и научного знания.

В *параграфе 1.1* представлен краткий обзор лингвистических работ, базирующихся на исследовании специальных лексических единиц к которым, наряду с терминами, относятся также предтермины, квазитермины, терминоиды и прототермины, номенклатурные знаки.

Специальная лексика тесно связана с понятиями из различных областей знаний и «создается либо для именованя вещей вообще отсутствующих в естественных условиях, либо для обозначения тех аспектов реальных вещей, которые не попадают в центр внимания человека в повседневной жизни» (Суперанская 2009: 26-27). Рассмотрению специальной лексики посвящено значительное количество работ (Т. Л. Канделаки, А. А. Реформатский, Д. С. Лотте, Г. О. Винокур, А. Д. Хаютин, В. М. Лейчик, С. В. Гринев, О. С. Ахманова, А. В. Суперанская и др.). Как известно, вербальным репрезентантом концепта и стоящего за ним понятия в научном тексте является термин. Термин может служить как средством репрезентации специального понятия, так и выступать в роли средства научного познания.

Параграф 1.2 «Терминологические единицы как единицы лексического состава языка» рассматривает теоретический материал, посвященный вопросам соотношения термина с основной единицей языка – словом. С.В. Гринев, В.М. Лейчик считают, что «...нельзя говорить о задачах терминологической работы, не определяя, что такое термин, а такое определение предполагает обязательное установление соотношения между термином и словом» (Гринев, Лейчик 1999: 5).

При определении термина в большинстве работ, посвященных исследованию терминологии, на первый план выдвигается тезис о связи термина с понятием (Ахманова 1966, Лейчик 1998, Виноградов 1947, Суперанская, Подольская, Васильева 2009, Щелов 2003, Pearson 1998, Гринев 1993, Гвишиани 1986, Sager, Dungworth, McDonald 1980).

В каждой из конкретных сфер употребления средством для общения является язык для специальных целей, неотъемлемой частью которого является термин. В лексическом составе языка термин занимает особое место, что обусловлено его особой сущностью, предполагающей способность термина одновременно аккумулировать общезыковую и специальную информацию.

В *параграфе 1.3* «Системный характер терминологической единицы» рассматривается влияние кредитно-финансовой терминологической системы на свойства и значение термина.

Специальная лексика обладает функциональными и структурными особенностями. Основными особенностями терминологических единиц являются определенность понятийного содержания, однозначность, системность и стилистическая нейтральность. При изменении функции термина происходит утрата

этих свойств. Все указанные характеристики в равной мере относятся к сфере кредитно-финансовых отношений.

В *параграфе 1.4* представлен анализ теоретических исследований взаимоотношения концептуальных и понятийных структур, а также способов реализации процессов данного взаимодействия на вербальном уровне.

Мы полагаем, вслед за компетентными исследователями, что отношения между концептом и понятием рассматриваются как двунаправленные, с одной стороны от понятия к концепту (включающему понятие как одну из разновидностей) и от концепта (или концептуального признака) к включающему его понятию. Т. В. Дроздова отмечает многоликость и многофункциональность ментальных образований и возможность «их существования одновременно в нескольких ипостасях» автор подчеркивает, что, с одной стороны, концепт выступает как «основа, база формирования понятия, которое и само будет входить в эту систему как один из ее элементов», а с другой стороны, считает, что концепт «участвует в образовании определенного понятия, выполняя в нем роль одного из концептуальных признаков» (Дроздова 2007).

В настоящем исследовании термин «понятие» употребляется для обозначения оперативной единицы сознания, функционирующей в науке в определенной системе вместе с другими понятиями науки, понимается как научная категория и имеет закрепленное за ней языковое обозначение – термин. Понятие и концепт дифференцируются как две разновидности ментальной организации знаний. Научное понятие может состоять из «квантов» смысла, минимальных ментальных единиц, составляющих его содержание (концептуальные признаки) представляющие собой результат теоретического научного познания.

Структура концепта включает концептуальные признаки, которые могут отличаться по степени абстрактности: конкретно-образные характеристики, абстрактные характеристики. Взаиморасположение этих признаков в структуре концепта носит индивидуальный характер у каждого человека (Алефиренко 2005; Болдырев 2001; Попова, Стернин 2007). Наиболее абстрактные, устойчивые и регулярные признаки в содержании концепта образуют его понятийное содержание, информация о котором зафиксирована в толковых и специальных словарях. Следует также отметить, что концепт может структурироваться обыденными (наивными, обывательскими) понятиями.

Параграф 1.5 посвящен вопросу влияния контекста на актуализацию того или иного значения лексической единицы. В системе подязыка даже достаточно узкой научной области актуализация определенного значения термина может определяться характером конкретного жанра текста или задачами коммуникации. Как отмечает А. Шафф, лингвистические исследования слов показали, что слова приобретают

определенное значение (то есть осуществляется выбор одного из многих возможных значений), только в контексте (Шафф 1963).

Содержание специального понятия можно исследовать, проанализировав словарные дефиниции данного термина или в случае употребления его в рамках определенной терминосистемы (в научной литературе), в то время как содержание концепта можно выявить, проанализировав контексты различной стилистической направленности, в том числе и публицистическую литературу, где данный термин приобретает помимо основных, дополнительные признаки, (что объясняется особой чертой, присущей публицистике – экспрессивностью, имеющей социально – оценочный характер).

Вторая глава **«Особенности вербальной репрезентации базовых понятий «cash», «investment», «credit», «finance» в современном английском языке и проблема стилистической дифференциации»** посвящена изучению специфики языкового выражения базовых кредитно-финансовых понятий и стоящих за ними концептов в учебно-научном и публицистическом тексте.

В *параграфе 2.1* представлена общая жанровая и стилистическая характеристика речевых произведений как области языковой репрезентации базовых понятий сферы кредитно-финансовых отношений. Для каждой сферы человеческого общения характерно использование тех или иных языковых средств и приемов их употребления. В языке этот процесс воплощен в явлении стилистической вариативности и выражен, в частности, системой функциональных стилей, их жанров и тематических разновидностей.

Исследуя научный функциональный стиль, Р. С. Аликаев выделяет собственно научный, научно-учебный, научно-технический, научно-информационный, научно-публицистический и научно-разговорный подстили. При этом собственно научный подстиль выступает в качестве архетипа, а научно-учебный и научно-публицистический подстили располагаются на его периферии (Карасик 2002). Таким образом, принадлежность текста, являющегося областью языковой репрезентации базовых понятий сферы кредитно-финансовых отношений, к определенной жанрово-стилистической разновидности речевого произведения определяет выбор языковых средств вербализации данных понятий. Это обусловлено закономерностями использования различных языковых единиц в определенных стилях и жанрах речи.

Исключительно важно учитывать факт основного предназначения научного текста, а именно – служить средством хранения, передачи (трансляции адресату) и обогащения специальных знаний. Данная функция научного текста обуславливает специфику его содержания и особенности его логического структурирования, представление известных фактов и явлений на достаточно высоком уровне абстракции, распределение и презентацию информации через формальные единицы и структуры, которые не только соотносятся с ментальными структурами хранения

знаний, с научной картиной мира, а сами служат для вербализации подобных структур. Особая роль в данном случае принадлежит учебно-научному тексту, направленному на передачу научного знания и формирование научного мышления у адресата. Именно данным обстоятельством объясняется наша приверженность термину «учебно-научный» текст (в отличие от «научно-учебный»).

В параграфе 2.2 определяется исследовательский корпус лексем, вербально репрезентирующих кредитно-финансовое понятие «*cash*» и стоящего за ним концепта. Лексемой – репрезентантом рассматриваемого научного понятия является соответственно термин «*cash*», терминологическое значение которого закреплено специальными словарями экономических и финансовых терминов, а общеупотребительное значение, которое отражает обыденное понятие, содержится в толкованиях словарей общеупотребительной лексики.

Характеристики абстрактного понятия специальной области знаний, актуализированные в словарных дефинициях и в научных контекстах, могут рассматриваться в качестве основного понятийного содержания концепта «*cash*».

Обзор словарных определений ключевой лексемы-репрезентанта исследуемого понятия позволяет определить концептуальные признаки данного понятия и выявить специфику содержательной структуры понятия «*cash*», представляющую собой совокупность значимых, актуализируемых в современном английском языке признаков. Были выделены следующие признаки: **«денежная форма», «форма ценных бумаг и банковских счетов», «платежное средство», «ценность», «доступность», «трансформируемость».**

Важно отметить, что к понятийному ядру концепта относятся также гипонимы, гиперонимы и синонимы имени концепта, которые варьируют содержание понятия при помощи дополнительных дифференциальных семантических компонентов.

Анализ определений обозначенных вербализаторов концепта, представленных в толковых словарях, позволяет заключить, что в их значении отражены такие дополнительные концептуальные признаки, как:

- 1) функции наличных: *investment* (инвестиции), *payment* (платеж), *refund* (возмещение), *savings* (сбережения), *remuneration* (компенсация);
- 2) виды и формы наличных: *banknote* (банкнот), *coin* (монета), *funds* (средства), *ready assets* (ликвидные активы), *security* (ценная бумага); сюда также можно отнести все номенклатурные знаки денежных единиц: *dollar*, *euro*, *franc sterling*, *peso*, *real*, *yen*, *yuan* и др.

«*Money*», «*currency*», «*legal tender*» – это наиболее частотные нейтральные синонимы, имеющие отличительные понятийные признаки, способные нивелироваться в определенном контексте.

Фразеологическое поле концепта «*cash*» сформировано согласно наличию в составе фразеологической единицы компонента «*cash*» – имени концепта: «*cash on*

the barrelhead», «*cold cash also, hard cash*», «*cash in (on)*», «*cash out*», «*cash cow also, milch cow*», «*cash in you chips*», «*cash in hand*». Анализ фразеологического материала показывает, что фразеологические единицы с компонентом «*cash*» отражают такие фрагменты языковой картины мира, как внутренние и внешние свойства человека, его поведение, в том числе речевое, различные объекты мира и отношение человека к этим объектам. Аксиологический признак, выражающий положительное отношение говорящего к концептуализируемому явлению, получает языковую экспликацию в определениях таких фразеологических единиц, как, например: «*cash in (on)*»: «*a dependable source of profit*» (надежное средство получения дохода), или в определении фразеологизма: «*cash cow*»: «*profit handsomely*» (получать большую прибыль). Таким образом, в содержании описываемой ментальной единицы можно выделить признак **«ДОСТУПНОСТЬ» И «ДОХОДНОСТЬ»**.

Граница между концептом и понятием подвижна, и далеко не всегда возможно четко разграничить ментальные единицы в плане их когнитивного статуса. Учитывая то обстоятельство, что исторически обыденное познание предшествовало научному, исследователи указывают на тот факт, что в современной научной и языковой картине мира они сосуществуют и взаимодействуют, дополняя друг друга. Различие между ними заключается в различных способах отражения действительности – чувственном или рациональном, что находит отражение в мотивационных признаках номинации. В основе терминов, отражающих обыденное восприятие, лежит чувственное освоение действительности, а в основе терминов, отражающих научные ментальные процессы, лежит рациональное освоение окружающего мира (Новодранова 2009).

Обратимся к материалу и проанализируем пример из учебно-научного текста, тематически относящегося к сфере денежно-кредитных отношений: «*An annual characteristic of mortgages is the uncertainty that exists for the lender with respect to inflows of cash*» (Principles of Money, Banking, and Financial Markets 1991). В данном контексте «*cash*» употребляется в значении меры стоимости закладной «*mortgage*», и в семантической структуре на первый план выходит сема «ценность». Данный пример демонстрирует также положение о том, что специальная кредитно-финансовая лексика репрезентирует как результат научного, так и обыденного познания.

Таким образом, в рамках учебно-научного текста реализуется терминологическое значение «приток (поступление) денежных средств» «*inflows of cash*». В то же время в мотивационных признаках номинации данного термина находит отражение метафорическая модель «наличные – неживая природа», что соотносится с когнитивным признаком «наличные – вода». Источниками формирования данной метафорической модели является уподобление наличных водной стихии. Данная репрезентативная характеристика может рассматриваться также и в терминах риторики, направленной на успешность достижения целей

коммуникации, с учетом наиболее важного фактора – фактора адресата, в сознании которого должна найти место новая структура знания.

Как видно из учебно-научной литературы на языковом уровне кредитно-финансовое понятие «*cash*» приобретает такое выражение как: «*funds*», «*marketable securities*», «*assets*».

При рассмотрении употребления ключевой лексики-репрезентанта концепта «*cash*» в публицистической литературе экономического, финансового и социально-политического характера, мы обнаруживаем, что автор при помощи различных языковых средств демонстрирует свое отношение, привнося, таким образом, значение оценочности в соответствующий контекст. Обратимся к контексту из журнала «Bloomberg Businessweek» (статья «Entrepreneurs Hoard Cash»): «*Bowman Fishback, vice-president of entrepreneurship at the Ewing Marion Kauffman Foundation in St. Louis, says entrepreneurs are using cash as a safety net*» (Bloomberg Businessweek, 16 April, 2008). В данном случае используется сравнение наличных средств предпринимателей и «*safety net*» (системы безопасности), чтобы подчеркнуть надежность использования данного вида расчетного средства по сравнению с другими. Ассоциации с терминологическим значением способствуют актуализации такого признака, как «доступность» наличных. Сравнение «*cash as a safety net*», используется в данном случае в качестве оценочного средства. В контексте реализуются такие признаки как: «безопасность» и «продуктивность».

Нами выявлено, что метафорическое представление содержательной структуры репрезентируемого лексической единицей «*cash*» концепта связано в основном с описанием природных явлений и процессов, что обусловлено особенностями концептуальной и языковой картин мира носителей английского языка, соотносящих неживую природу с признаками стихий, вещества и предметного мира, живую природу – с витальными, антропоморфными сущностями. Неживая природа представлена признаками стихий. Метафорическая модель «наличные – огонь» чаще всего репрезентируется признаком «горение» «*burning*». Наиболее продуктивным при этом являются образы воды и огня: «*That Cash Sure Is Burning a Hole in Ballmer's Pocket*» (Bloomberg Businessweek, 07 May, 2008).

Метафора «*cash–water*» (наличные – вода) воспроизводится признаком «наводнение» и репрезентируется в языке с помощью глагола «*to flood*» (переливать через край, затоплять) в сочетании с существительным «*cash*»: «*As a result, BNY Mellon was flooded with cash that it was struggling to reinvest, particularly in an environment of ultra-low interest rates*» (The Wall Street Journal, 27 August, 2011).

Неживая природа представлена признаками вещества. Рассмотрим пример реализации метафорической модели «наличные – вещество»: «*Typically all of this cash is considered to be “dry powder” waiting to “catch fire” and cause the stock market to “explode” in a series of lame metaphors. Except, maybe this time, it’s not*» (The Wall Street

Journal, 22 June, 2011). Языковую экспликацию данная когнитивная метафора получает за счет сравнения «*cash*» (наличных) и «*dry powder*» (сухого порошка) свойства которого напоминают свойства взрывчатого вещества – пороха: «*waiting to “catch fire” and cause the stock market to “explode” in a series of lame metaphors*».

Следует также отметить, что неживая природа представлена признаками предметного мира. Физический признак «плотность» представлен на языковом уровне при помощи лексической единицы «*cash*» (наличные) с причастием «*floating*» (плавающий): «*According to some estimates, there is \$2000 trillion of freely available cash floating around the global capital markets, looking for a home...*» (The Banker, 04 July, 2007).

В концептуальной и языковой картин мира носителей английского языка, соотносящих метафорическое представление содержательной структуры концепта, репрезентируемой единицей «*cash*», с живой природой – связано с витальными, антропоморфными сущностями. Рассмотрим пример из журнала «Newsweek» из статьи под заголовком «*Credit is Dead. Long Live Cash!*» (Кредит умер. Да здравствуют наличные!): «*Cheap and plentiful credit has powered the U.S. economy for decades...Just as families are paying down credit-card debt and building up cash reserves, businesses large and small are learning to operate in an environment where cash once again is king*» (Newsweek, 23 Mar, 2010). Этот пример демонстрирует, что посредством реализации фразеологической единицы из области профессиональной лексики «*cash is a king*» автор в данном контексте проводит сравнительную параллель между абстрактным финансовым понятием «*cash*» (наличные) и понятием «*king*» (король), как правящей силой, которой подчиняется все в американской экономике, противопоставляя их кредиту. Проявляющиеся антропоморфные признаки связаны с реализацией метафорической модели «наличные – человек».

В параграфе 2.3 определяется исследовательский корпус лексем, вербально репрезентирующих кредитно-финансовое понятие «*investment*» и стоящего за ним концепта. Ключевой лексемой – репрезентантом научного понятия является соответственно термин «*investment*».

Анализ словарных определений ключевой лексики-репрезентанта исследуемого понятия позволяет определить концептуальные признаки данного понятия «*investment*», представляющую собой совокупность значимых, актуализируемых в современном английском языке признаков. Нами были выделены следующие концептуальные признаки кредитно-финансового понятия «*investment*»: **«процесс», «направленность на объект инвестирования», «затраты», «доходность», «получение выгоды».**

Лексикографический анализ синонимов лексической единицы «*investment*» позволяет провести их классификацию. Представленные синонимы в своем значении отражают следующие концептуальные признаки:

а) процесс вложения средств в ценные бумаги или другие активы с целью получения прибыли в будущем, сюда относятся различные способы и виды инвестирования: *speculation* (спекуляция; игра на бирже); *outlay* (затраты, издержки, расходы); *funding* (субсидирование, финансирование); *backing* (помощь, поддержка); *financing* (финансирование, субсидирование) и т.д.;

б) инструмент инвестиций: *property* (имущество, собственность); *asset* (имущество, наследство, из которого могут быть выплачены долги) и т.д.;

в) средство инвестиций: *contribution* (пожертвование, взнос (вносимая сумма)); *finance* (финансы (деньги или другие ликвидные ресурсы), доходы) и т.д.

Анализ корпуса фразеологического материала показывает, что фразеологические единицы подразделяются на две группы, основой противопоставления которых является выгодные («*gold-mine*», «*roll over sth, (roll sth over)*») или невыгодные («*take a (financial) bath*»), инвестиции, то есть наличествует бинарная антонимическая оппозиция. Фразеологическая единица «*bet the farm*», не входящая ни в одну из групп, передает идею рискованности инвестиций, которая может иметь два исхода: как положительный, так и отрицательный.

В процессе исследования было выявлено, что определенные концептуальные признаки кредитно-финансовых понятий могут репрезентироваться терминами, номенами, профессионализмами, а также общеупотребительными лексическими единицами: «*In recent years, buying existing businesses in their entirety has become a very popular way of investing and growing*» (Business finance: theory and practice 2009: 388). В данном контексте номен, обозначающий операции с ценными бумагами: «*buying existing businesses*» (покупка развитого бизнеса) репрезентирует признак процесса направленного на объект инвестирования.

Нами выявлено, что метафорическое представление содержательной структуры концепта, репрезентируемого лексической единицей «*investment*», связано с описанием природных явлений и процессов. Следует отметить, что в публицистике часто используются образы природных стихий для создания метафорических конструкций, являющихся источником эмоционального воздействия, вызывающих нужные адресанту чувства. Так, например, в публицистических текстах реализуется метафорическая модель «инвестиции – вода»: «*Sensing opportunity, Asian auto companies are leading a surge of investment*» (Newsweek, 13 Sep, 2010).

В рамках публицистического стиля понятие «*investment*», так же как и анализируемое нами понятие «*cash*», приобретает предметные признаки. При употреблении лексической единицы «*investment*» с терминологическим значением, присущим кредитно-финансовому термину, в публицистическом тексте, специальное понятие приобретает дополнительные физические характеристики. Так, например, в контексте статьи из журнала «Time» приобретает такой признак как «температура» («*hottest*» (самый горячий)), что позволяет сравнивать инвестиции с предметом. «*Wall*

Street's sleepest investment is all of a sudden its hottest one: Treasury bonds. The European debt crisis and stock-market volatility are combining to power Treasury bonds to one of their best years ever» (Time, 02 June, 2010). В данном контексте абстрактное понятие «*investment*» приобретает витальный признак, в языке данный признак репрезентирован путем употребления существительного «*investment*» с препозитивным прилагательным в превосходной степени «*sleepest*» (самый сонный). Что характерно, данный признак отражает наименьшую выгодность инвестиций.

Анализ семантики ключевого номинанта концепта, фразеологического материала и учебно-научного и публицистического контекста выявил формирование положительных и отрицательных аксиологических признаков концепта «*investment*». К группе положительных признаков относятся: «**доходность**», «**получение выгоды**». К группе отрицательных признаков относятся: «**затраты**», «**невыгодность**».

В параграфе 2.4 «Структурно-содержательные особенности кредитно-финансового понятия «*credit*» и специфика его вербальной репрезентации в публицистическом и учебно-научном типах текста» прежде всего, рассматриваются определения термина «*credit*», который является вербализатором специального понятия, а также соответствующего концепта, для того чтобы определить содержание кредитно-финансового понятия «*credit*».

Как показал дефиниционный анализ термин «*credit*», функционируя в кредитно-финансовой области, содержит в своем значении следующие концептуальные признаки кредитно-финансового понятия «*credit*»: «**отложенный платеж**», «**финансовая надежность**», «**мера стоимости**», «**денежная сумма**», «**ценная бумага**».

Согласно проведенному нами анализу, синонимы ключевой лексики-репрезентанта в своем значении отражают следующие концептуальные признаки:

а) приобретение: *installment buying* (покупка в кредит), *installment plan* (покупка в рассрочку);

б) затраты: *capital outlay* (капитальные затраты, расходы капитала), *debenture* (долговое обязательство, долговая расписка, облигация), *lien* (право удержания, залоговое право), *charge –account obligations* (долговые обязательства по кредиту по открытому счету);

в) отсрочка: *continuance* (отсрочка), *extension* (отсрочка, продление), *deferred payment* (отложенный (отсроченный) платеж); *respite* (отсрочка).

Наиболее частотные нейтральные синонимы: «*loan*», «*investment*», «*borrowing*».

Анализ фразеологических единиц с компонентом «*credit*», либо во фразеологические единицы, в дефиниции которых присутствует указанный компонент, показал, что данные фразеологические единицы подразделяются на две группы:

а) фразеологизмы первой группы отражают эмоционально волевые состояния сознания: связанные с одобрением или поощрением: «*do someone credit*», «*give credit where credit is due*», «*to one's credit*», «*be to one's credit*», «*do one credit*», «*do credit to one*», «*have something to one's credit*»;

б) фразеологизмы второй группы передают идею заимствования денежных средств и отсрочки платежа: «*give credit*», «*extend credit*», «*on the cuff*», «*on the (or your) slate*», «*to the good*», «*on trust*», «*on the nod*», «*on credit*».

В учебно-научных текстах зафиксированы нетерминологические единицы слова-квалификаторы, которые отражают выгодность или невыгодность условий кредитования, такие как: «*good*», «*more flexible*», «*cheaper*». Анализ показал, что в учебно-научном стиле использованы общеупотребительные слова-квалификаторы в своем прямом значении. Вместе с тем для характеристики условий кредитования наряду с общеупотребительными лексическими единицами используются и специальные лексические единицы, например «*a tight credit policy*». «*With a restricted current asset investment policy, the firm would hold minimal levels of safety stocks for cash and inventories, and it would have a tight credit policy even though such a policy would mean running the risk of losing sale*» (Principles of Finance 2009: 639).

Как отмечаю исследователи «экспрессивность в научном тексте не исключается, но она специфична. Преобладает количественная экспрессивность...» (Арнольд 2002). В кредитно-финансовой научной области количественные квалификаторы служат не для передачи субъективного отношения автора к содержанию, а скорее для объективной характеристики понятия, например употребление лексической единицы «*more*». «*Another characteristic of Eurodollars is that they may continuously create more credit*» (Finance 2006: 555).

В учебно-научной литературе понятие кредита раскрывается через общественные отношения, связанные с движением стоимости на условиях возвратности. В публицистических текстах также зафиксированы слова-квалификаторы, например для характеристики условий кредита («*tight credit*» жёсткие условия предоставления кредита). «*There's Still Time To Win It All Back. Baby boomers, it's time to play catch-up. All the 50-somethings who'd been religiously plowing money into their 401(k) plans just got slammed with the trifecta of trouble—sinking stock, tight credit and a lousy housing market*» (Newsweek, 26 Oct, 2008). В данном примере мы наблюдаем как при смешении специальной лексики «*stock*», «*tight credit*», «*market*» кредитно-финансовой области с нейтральной лексикой в переносном значении («*sinking*» (перен. опускающийся, снижающийся, падающий (о цене, показаниях приборов и т. д.) определение термину «*stock*») и с разговорной лексикой («*lousy*» (вшивый, непотребный) определение терминологической единицы «*housing market*»). Происходит стилистическое и семантическое смешения, при котором каждая специальная лексическая единица «*tight credit*» служит дополнительным средством

актуализации функционально-стилевой отнесенности других специальных лексических единиц, принадлежащих к той же области.

Слова-квалификаторы употребляются для передачи субъективного отношения автора к условиям кредитования, с целью воздействия на адресата, таким образом, данные лексические единицы являются средством языкового выражения эмоционально-экспрессивного компонента.

Концепт «*credit*» в публицистических текстах, получает предметные характеристики, как например «инструмент»: «*Credit can be a valuable tool if used wisely. Here are some tips on how to use credit to your advantage*» (Businessweek, 4 September, 2007).

Как уже отмечалось ранее, наиболее продуктивным в концептуализации является образы природной стихии: «*Credit default swaps, once an obscure financial instrument for banks and bondholders, could soon become the eye of the credit hurricane*» (Time, 17 Mar., 2008). На языковом уровне признак воздушной стихии актуализируется в сочетании лексической единицы «*hurricane*» (ураган) с лексической единицей «*credit*» (кредит). Реализуется когнитивная метафора «кредит – воздух».

Способность к движению является характерной чертой живого существа. Признак «движение» репрезентирован словосочетанием «*the hectic pace of credit expansion*» (буквально: лихорадочный шаг кредитной экспансии): «*The hectic pace of credit expansion since Greece joined the euro in 2002 ...*» (The Banker, 07 May, 2007).

В процессе употребления языковой единицы в публицистическом стиле в процессе коммуникации проявляется эмоционально-экспрессивная окраска. Перенос термина в нетерминологический контекст способствует тому, что в появляется эмоционально-экспрессивных элемент или, по крайней мере, оценочные признаки термина, которые могут проявляться в общеупотребительной речи. Предполагается отсутствие названных элементов для такой категории как понятие, которое обладает строгой логической структурой.

Анализ семантики ключевого номинанта концепта «*credit*» фразеологического материала и публицистического контекста выявил формирование положительных («**доверие**», «**поощрение**», «**выгодность**») и отрицательных («**затраты**», «**невыгодность**») аксиологических признаков концепта.

В параграфе 2.5 исследуется сложное и многогранное понятие «*finance*» (финансы). Термин «*finance*» – вербализатор исследуемого понятия и стоящего за ним концепта.

Согласно проведенному нами лексикографическому анализу, в значении синонимов ключевой лексемы репрезентанта кредитно-финансового понятия и стоящего за ним концепта «*finance*» отражены следующие концептуальные признаки:

а) финансовые вопросы: *economic affairs* (экономические связи/отношения), *accounts* (бюджет предприятия, счета), *banking* (банковское дело), *business* (коммерческая деятельность), *financial affairs* (финансовые вопросы), *money management* (управление капиталом) и т.д.;

б) денежные средства: *accounts* (бюджет предприятия, счета), *banking* (банковское дело), *business* (коммерческая деятельность), *commerce* (торговое дело, коммерция) и т. д.;

в) финансовая поддержка, финансирование: *investment* (инвестиции), *contribution* (взнос), *endowment* (вклад), *expenditure* (расходование, трата денег), *grant* (акт дарения, субсидия), *funding* (финансирование, субсидирование) и т.д.

Наиболее частотными нейтральными синонимами ключевой лексики репрезентанта концепта «*finance*» являются следующие лексические единицы: «*monetary theory*», «*money relations*», «*money matters*», «*financial affairs*».

На основе анализа словарных дефиниций лексем-репрезентантов и контекстов их употребления выявляются концептуальные признаки кредитно-финансового понятия «*finance*»: **«контроль и управление денежными средствами», «направленность на определенный объект», «сосредоточенность на достижение максимальной доходности».**

Установлено, что для англоязычных учебно-научных текстов кредитно-финансовой тематики характерно наличие образности, которая обеспечивает воздействие на эмоционально-чувственную сферу адресата. «*The financial system is the environment of finance. It includes the law and regulations that affect financial transaction*» (Introduction to Finance: Markets, Investments, and Financial Management 2011: 2). Функция образных средств в научном тексте – прежде всего пояснение (Кожина 1968). Термин «*environment*» (окружение, окружающая среда) относится к такой научной области, как экология. Таким образом, автор объясняет абстрактную кредитно-финансовую сущность через призму знаний о другой сущности, что позволяет применить знание и опыт, приобретенные в одной области, для понимания понятия другой области.

Сохраняя базовые способы репрезентации в учебно-научных текстах, понятие «*finance*» при функционировании в публицистических текстах получает новые концептуальные признаки: вещества, предметные признаки, витальные признаки. Следующий пример иллюстрирует, как понятие «финансы» приобретает когнитивный признак «жидкость», который реализуется на языковом уровне при употреблении терминологической единицы «*trade finance*» с причастием «*flowing*» в семантике которого преобладает сема «течь», «литься»: «*Keeping trade finance flowing: Turning the wheels of Trade*» (The Banker, July 7, 2009).

Физические свойства описываются через структуру и форму, приписываемые абстрактному понятию: «*S&P has said it made mistakes in structured finance since the*

crisis including misunderstanding cash flows and using conflicting methods to analyze the securities» (The Wall Street Journal, 31 August, 2011). Способом языковой объективации модели «финансы – предмет» является употребление ключевого номинанта рассматриваемого понятия с препозитивным прилагательным «*structured*» (структурный; структурированный).

Концептуальный признак «смерть» отражает неизбежный финальный этап существования живого организма. В примере из журнала «Businessweek» лексема «*finance*» используется с прилагательным «*dead*» (мертвый), которое является частью составного именного сказуемого: «*Finance is not dead yet. With a slew of jobs lost on Wall Street and bad publicity surrounding bankers, the finance major has lost a bit of its sparkle with undergraduate students*» (Businessweek, September 20, 2010). Употребление существительного «*sparkle*» (блеск, сверкание) наделяет абстрактное понятие нехарактерными физическими свойствами. В данном случае в значении существительного «*sparkle*» на первый план выходит сема «привлекательность».

В Заключении излагаются и обобщаются результаты проведенного исследования.

Анализ вербальных репрезентаций кредитно-финансовых понятий и стоящих за ними концептов в контекстах, представленных научным и публицистическим текстами, позволяет прийти к выводу о существенной роли стилистической дифференциации в процессе выявления границ между рассматриваемыми ментально-лингвальными структурами. Употребление специальной лексики в учебно-научном и публицистическом стилях имеет определенную специфику, обусловленную реализацией ее значения в условиях оптимальной эффективности передачи информации в тексте, с одной стороны, и осуществления функций репрезентации особой формы представления специальных знаний.

Задачей автора учебно-научного текста является трансляция адресату определенной структуры знаний. Следует отметить, что в рамках публицистического стиля осуществляется не столько репрезентация структуры знаний, сколько выполняется идеологическая задача убеждения и определенного речевого воздействия на адресата. Доступность изложения в учебно-научном и публицистическом текстах обусловлена процессом постоянного взаимодействия обыденного и научного знания.

В публицистических текстах языковые единицы «*cash*», «*investment*», «*credit*», «*finance*» могут выступать в качестве репрезентантов научных или обыденных понятий, в то же время обладая способностью к репрезентации отягощенных оценочными и интерпретативными свойствами концептов. Выявление концептуальных признаков рассматриваемых ментально-лингвальных единиц, а также изучение семантических характеристик соответствующих языковых реализаций позволяет заключить, что в текстах публицистического характера в

значительном количестве случаев данные языковые единицы выступают в качестве репрезентантов особой концептуальной структуры, по характеру своего когнитивного статуса находящейся на границе между понятием в собственном слова и концептом. Следует также подчеркнуть, что семантика языковых единиц «cash», «investment», «credit», «finance» характеризуется присутствием экспрессивно-эмоционально-оценочных коннотаций адгерентного свойства, возникающих под воздействием данного контекста.

Анализ фразеологических единиц, содержащих лексемы «cash», «investment», «credit», «finance», а также сходные по значению и репрезентирующие соответствующие концепты реализации, показал, что метафорическое представление содержательной структуры репрезентируемых единицами «cash», «investment», «credit», «finance» концептов соотносится, в первую очередь, с описанием сходных природных явлений и процессов. Причем образные концептуальные признаки дифференцируются на основании представлений носителей английского языка о живой и неживой природе, где неживая природа представлена признаками стихий, вещества и предметов, живая природа – признаками витальными, антропоморфными. В целом ряде случаев данный феномен может рассматриваться и как прием риторического характера, направленный на убеждение адресата.

**Основные положения данного исследования отражены
в следующих публикациях:**

Публикации в ведущих периодических изданиях:

1. Колесникова, К.А. Стилистическое использование кредитно-финансовых терминов в публицистическом тексте/К. А. Колесникова //Вестник Поморского университета, 2008. – Вып. 11. – С. 180-183 (0, 3 п.л.).
2. Колесникова, К.А. (Квасова) К вопросу о соотношении концепта и понятия (на материале анализа единиц кредитно-финансовой сферы в современном английском языке) / К.А. Квасова // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки» – № 24 (95).– Выпуск 8. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2010. – С.136-144 (0,8 п.л.).
3. Колесникова, К.А. Роль функционально-стилистической дифференциации в установлении когнитивного статуса языковых единиц / К.А. Колесникова // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки». –№ 18 (113). – Выпуск 11. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2011. – С. 136-144 (0,7 п.л.).

Публикации в других изданиях:

4. Колесникова, К.А. Процесс формирования научного понятия в сознании человека и способы его вербальной репрезентации/ К.А. Колесникова //Вестник Государственного университета управления: Теоретический и научно-методический журнал. – М: Издательский дом ГОУ ВПО «ГУУ», 2008. – №2(40). – С. 77-79 (0,25 п.л.).
5. Колесникова, К. А. (Квасова) Вербальная репрезентация понятий кредитно-финансовой сферы посредством специальной лексики/ К.А. Квасова // В пространстве лингвистической мысли: сб. науч. статей / Отв. ред. Н.А. Беседина; Министерство образования и науки РФ; Белгородский гос. ун-т. – Белгород, 2010. – С. 150-160 (0,6 п.л.).
6. Колесникова, К.А. Лингво-когнитивный статус термина “cash”/ К.А. Колесникова //Филология и культура: Материалы VII Международной научной конференции. – Тамбов: Издательский дом ТГУ. Г. Р. Державина, 2009. – С. 116-118 (0,1 п.л.).
7. Колесникова, К.А. (Квасова) Характеристика жанрово-стилистических разновидностей речевых произведения как области языковой репрезентации кредитно-финансового понятия «investment» / К.А. Квасова //Филологические науки: Материалы VI Международной научно-практической конференции «Новости передовой науки – 2010». – София, Болгария: «Бял ГРАД-БГ»ООД, 2010. – С. 28-34 (0,4 п.л.).
8. Колесникова, К.А. (Квасова) Кредитно-финансовый термин как единица лексического состава языка/ К.А. Квасова //Филологические науки: Материалы VI Международной научно-практической конференции «Научный прогресс на рубеже тысячелетий – 2010». – Чехия, Прага: Publishing House “Education and Science” s.r.o., 2010. – С. 89-94 (0,4 п.л.).
9. Колесникова, К.А. (Квасова) Влияние кредитно-финансовой терминосистемы на значение термина/ К.А. Квасова //Филологические науки: Материалы VI Международной научно-практической конференции «Перспективные разработки науки и техники – 2010». – Польша, Пшемьль: Nauka I studia, 2010. – С. 11-16 (0,36 п.л.).